

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Пермский государственный национальный исследовательский университет»



САМОСТОЯТЕЛЬНО УСТАНОВЛИВАЕМЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ
СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПГНИУ

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Специальность

45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

2019 г.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение утверждена приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 г. № 1061 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 14.10.2013 г., регистрационный № 30163).

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт разработан в порядке, установленном Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ) в соответствии с правом, предоставленным Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности «Перевод и переводоведение».

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт ПГНИУ имеет общность структуры требований с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и позволяет выполнять функции указанных требований в части обеспечения единства образовательного пространства Российской Федерации и качества образования; объективности контроля деятельности ПГНИУ по реализации образовательных программ высшего образования.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Область применения.....	4
2. Термины, определения, сокращения.....	4
3. Характеристика специальности	4
4. Характеристика профессиональной деятельности выпускников программы специалитета.....	6
4.1. Портрет выпускника ПГНИУ по данной специальности.....	6
4.2. Область профессиональной деятельности.....	6
4.3. Объекты профессиональной деятельности.....	6
4.4. Виды профессиональной деятельности.....	6
4.5. Профессиональные задачи.....	7
5. Требования к результатам освоения программы специалитета.....	8
5.1. Общие требования.....	8
5.2. Универсальные компетенции.....	8
5.3. Общепрофессиональные компетенции.....	9
5.4. Профессиональные компетенции.....	10
5.5. Профессионально-специализированные компетенции.....	12
6. Требования к структуре программы специалитета.....	13
7. Требования к условиям реализации программы специалитета.....	15
7.1. Общесистемные требования к реализации программы специалитета.....	15
7.2. Требования к кадровым условиям реализации программы специалитета.....	17
7.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета.....	18
7.4. Требования к финансовым условиям реализации программы специалитета.....	19
8. Порядок внесения изменений в СУОС.....	20
9. Список представителей академического сообщества и работодателей, принимавших участие в разработке СУОС.....	20

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования (СУОС ВО) представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации образовательных программ высшего образования по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – программа специалитета) федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

2. ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ

В настоящем стандарте используются следующие сокращения:

ВО	– высшее образование;
УК	– универсальные компетенции;
ОП	– образовательная программа;
ОПК	– общепрофессиональные компетенции;
ПГНИУ	– федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»;
ПК	– профессиональные компетенции;
ПСК	– профессионально-специализированные компетенции;
СУОС	– самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт;
УГНС	– укрупненная группа направлений и специальностей ПГНИУ;
ФГОС	– федеральный государственный образовательный стандарт.

В настоящем стандарте используются термины и определения в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», а также с международными документами в сфере высшего образования.

3. ХАРАКТЕРИСТИКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ

3.1. Высшее образование по программам специалитета в рамках данной специальности в соответствии с данным СУОС (в том числе инклюзивное образование инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья) может быть получено только в ПГНИУ.

3.2. Обучение по программам специалитета, созданным в соответствии с данным СУОС ПГНИУ, осуществляется в очной или очно-заочной формах.

3.3. Объем программы специалитета составляет 300 зачетных единиц (з.е.) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, с использованием сетевой формы, реализации обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренного обучения.

3.4. Срок получения образования по программе специалитета данной специальности для очной формы обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий, составляет 5 лет.

Объем программы специалитета при очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 з.е.

3.5. Срок получения образования по программе специалитета, реализуемой в очно-заочной форме обучения, независимо от применяемых образовательных технологий, увеличивается не менее чем на 6 месяцев и не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования по очной форме обучения и определяется ОП.

Объем программы специалитета при очно-заочной форме обучения, реализуемый за один учебный год не может составлять более 75 з.е.

3.6. Срок получения образования по программе специалитета при обучении по индивидуальному учебному плану не может превышать срока получения образования, установленного для соответствующей формы обучения.

Объем программы специалитета за один учебный год при обучении по индивидуальному учебному плану вне зависимости от формы обучения не может составлять более 75 з.е.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья срок получения образования по индивидуальным учебным планам может быть увеличен не более чем на один год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.

3.7. При реализации программ специалитета по данной специальности могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии. При обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

3.8. Реализация программ специалитета по данной специальности возможна в сетевой форме.

3.9. В рамках данной специальности могут быть реализованы программы специалитета, имеющие различную направленность (профиль). Направленность ОП утверждаются Ученым советом ПГНИУ.

3.10. Образовательная деятельность по программе специалитета осуществляется на государственном языке Российской Федерации, если иное не определено локальным нормативным актом ПГНИУ.

3.11. Программы специалитета, содержащие сведения, составляющие государственную тайну, разрабатываются и реализуются с соблюдением требований, предусмотренных законодательством Российской Федерации и нормативными правовыми актами в области защиты государственной тайны федеральных государственных органов, в ведении которых находятся организации, реализующие соответствующие программы.

4. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

4.1. Портрет выпускника ПГНИУ по данной специальности

Опираясь на накопленные за многолетнюю историю академические традиции, университет в качестве своих приоритетов определяет подготовку выпускников нового поколения в области межкультурной коммуникации, отличающихся креативностью и предприимчивостью, стремлением к поиску истины, к саморазвитию, способных работать в команде, проектировать новые виды деятельности в соответствии с вызовами времени, ориентируясь на потребности общества и выступая с инициативами инновационного характера.

4.2. Область профессиональной деятельности выпускников программы специалитета включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

4.3. Объектами профессиональной деятельности выпускников программы специалитета являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

4.4. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники программы специалитета:

- организационно-коммуникационная

- информационно-аналитическая
- научно-исследовательская

При разработке и реализации программы специалитета определяется конкретный вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовится специалист, исходя из потребности рынка труда, научно-исследовательского и материально-технического потенциала ПГНИУ.

4.5. Выпускник программы специалитета в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета, **готов решать следующие профессиональные задачи:**

Организационно-коммуникационная:

- Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- Редактирование письменных переводов;
- Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

Информационно-аналитическая:

- Осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- Реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- Составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- Применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

Научно-исследовательская деятельность:

- Изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- Проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- Проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

5. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

5.1. Общие требования. Обучение в ПГНИУ направлено на подготовку выпускника, обладающего такими профессиональными и личностными качествами, которые обеспечивают ему востребованность и устойчивую конкурентоспособность на региональном, национальном и международном рынках труда. Выпускник ПГНИУ имеет широкие возможности самореализации, как в новейших областях знаний, так и наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни. Он в полной мере осознает ответственность за результаты своей профессиональной и научной деятельности перед обществом, занимает активную гражданскую позицию, разделяет гуманистические ценности и демонстрирует толерантность. Выпускник ПГНИУ способен аргументировано отстаивать свою позицию, принимать самостоятельные решения. В своем поведении руководствуется нравственными и этическими нормами, основанными на гуманистических ценностях и общественной морали.

5.2. Выпускник программы специалитета должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

Код компетенции	Наименование универсальной компетенции выпускника
УК-1	способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и вырабатывать решение на основе системного подхода
УК-2	способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды
УК-3	способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках
УК-4	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в их социально-историческом и философском аспектах в процессе социального взаимодействия

УК-5	способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития
УК-6	способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-7	способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций
УК-8	знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм
УК - 9	способен анализировать социально значимые проблемы и процессы
УК-10	владеет базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
УК-11	способен понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
УК-12	способен ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
УК-13	способен использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

5.3. Выпускник программы специалитета должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

Код компетенции	Наименование общепрофессиональной компетенции выпускника
ОПК-1	обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2	способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-3	способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах
ОПК-4	способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения
ОПК-5	умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК-6	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-7	готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

5.4. Выпускник программы специалитета должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета:

Организационно-коммуникационная:

Код компетенции	Наименование профессиональной компетенции выпускника
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
-------	---

ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

научно-исследовательская деятельность:

ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

5.5. При проектировании программы специалитета в набор планируемых результатов освоения программы обязательно включаются все универсальные и общепрофессиональные компетенции, а также профессиональные компетенции, отнесенные к тем видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована данная программа специалитета.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать **профессионально-специализированными компетенциями (ПСК)**, соответствующими специализации программы специалитета:

Специализация №1 «Специальный перевод»:

способностью анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений (ПСК-1.1);

способностью осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста (ПСК-1.2).

Специализация №2 «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Специализация №3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

5.6. При проектировании программы специалитета набор компетенций выпускников может быть дополнен с учетом направленности программы на конкретные области знания и (или) вид (виды) деятельности.

5.7. Требования к результатам обучения по отдельным дисциплинам (модулям) и практикам устанавливаются проектируемой ОП.

6. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

6.1. Структура программы специалитета включает следующие блоки:

Таблица 1

Структура программы специалитета

Структура программы		Объем программы, блоков, з.е.
Блок 1	Дисциплины (модули),	не менее 270
	в том числе:	
	• Безопасность жизнедеятельности	
	• Иностранный язык	
	• История	
	• Философия	
	• Физическая культура	
Блок 2	Практика	не менее 18
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	6-9

Объем программы специалитета	300
-------------------------------------	------------

6.2. Модуль «Физическая культура» в ПГНИУ реализуется в соответствии с положением "О порядке реализации модуля "Физическая культура" в ПГНИУ и положением "О порядке проведения занятий по физической культуре при очно-заочной и заочной формах обучения, при сочетании различных форм обучения, при освоении образовательной программы инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в ПГНИУ".

6.3. В Блок 2 "Практика" входят учебная и производственная практики (далее вместе - практики).

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

научно-исследовательская работа.

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

научно-исследовательская работа;

преддипломная.

6.4. При разработке программ специалитета выбираются типы практик в зависимости вида (видов) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета. Разработчик образовательной программы вправе выбрать один или несколько типов учебной практики и один или несколько типов производственной практики из установленных настоящим стандартом, а также вправе установить дополнительные типы учебной и (или) производственной практик.

Объем практик каждого типа устанавливается разработчиком образовательной программы.

6.5. В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР), а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, если таковой определен образовательной программой.

6.6. В рамках программы специалитета выделяются обязательная часть и часть, формируемая участниками образовательных отношений.

К обязательной части программы специалитета относятся дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, а также профессиональных компетенций, установленных программой специалитета.

В обязательную часть программы специалитета включаются, в том числе, дисциплины (модули), указанные в таблице 1.

Дисциплины (модули), относящиеся к части программы специалитета, формируемой участниками образовательных отношений, предназначены для расширения и(или) углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием дисциплин (модулей) обязательной части программы специалитета.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, должен составлять не менее 60 процентов общего объема программы специалитета.

6.7. При разработке программы специалитета обучающимся обеспечивается возможность освоения элективных дисциплин (модулей) и факультативных дисциплин (модулей), которые позволяют обучающимся формировать индивидуальную образовательную траекторию.

Факультативные дисциплины (модули) не включаются в объем программы специалитета.

6.8. Инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (по их заявлению) должна быть предоставлена возможность обучения по программе специалитета, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц. При выборе мест прохождения практик должны учитываться состояние здоровья и индивидуальные возможности и требования по доступности.

7. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

7.1. Общесистемные требования к реализации программы специалитета

7.1.1. Занятия с обучающимися ПГНИУ организуются и проводятся с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех

видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

7.1.2. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения должен быть обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к Единой телеинформационной системе ПГНИУ (ЕТИС), представляющей собой основной элемент электронной информационно-образовательной среды ПГНИУ.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и ЕТИС должны обеспечивать возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети "Интернет", как на территории ПГНИУ, так и вне университета.

ЕТИС должна обеспечивать:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы бакалавриата;

проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет".

Функционирование ЕТИС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЕТИС должно соответствовать законодательству Российской Федерации.

7.1.3. В случае реализации программы специалитета в сетевой форме требования к реализации программы специалитета должны обеспечиваться совокупностью ресурсов материально-технического и учебно-методического обеспечения, предоставляемого ПГНИУ и организациями, участвующими в реализации программы специалитета в сетевой форме.

7.1.4. В случае реализации программы специалитета на созданных в установленном порядке в иных организациях, кафедрах или иных структурных подразделениях ПГНИУ требования к реализации программы специалитета должны обеспечиваться совокупностью ресурсов указанных организаций и подразделений.

7.1.5. Разрабатываемые ОП должны способствовать развитию социально-воспитательного компонента образовательного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

7.1.6. ПГНИУ обеспечивает обучающимся реальную возможность участвовать в формировании своей программы обучения, включая возможную разработку индивидуальных образовательных программ.

7.1.7. Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) должна составлять не менее 70 процентов от общего количества преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс в ПГНИУ.

7.1.8. Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ПГНИУ должна соответствовать квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237), и профессиональным стандартам (при наличии).

7.2. Требования к кадровым условиям реализации программы специалитета

7.2.1. Реализация программы специалитета обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ПГНИУ, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на условиях гражданско-правового договора.

7.2.2. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе степень, присваиваемую за рубежом, документы о присвоении которой прошли установленную законодательством Российской Федерации процедуру признания и установления эквивалентности) и (или)

ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна быть не менее 55 процентов.

7.2.3. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих высшее образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна составлять не менее 80 процентов.

7.2.4. Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна быть не менее 5 процентов.

7.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

7.3.1. Специальные помещения ПГНИУ должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Аудитории должны быть укомплектованы соответствующей специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин (модулей).

Количество учебных аудиторий и лабораторий, оснащенных лабораторным оборудованием, должно быть достаточным для проведения в них плановых занятий.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ПГНИУ.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы специалитета, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным

оборудованием. Конкретные требования к материально-техническому обеспечению зависят от направленности программы и определяются в ОП.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

В случае, если доступ к необходимым в соответствии с рабочими программами дисциплин (модулей) и практик изданиям не обеспечивается через электронно-библиотечные системы и (или) электронные библиотеки, библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной учебной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.

7.3.2. Электронно-библиотечная система и (или) электронная библиотека, электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать одновременный доступ не менее 25% обучающихся по данному направлению подготовки.

7.3.3. Обучающиеся должны быть обеспечены необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению).

7.3.4. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению.

7.3.5. Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7.4. Требования к финансовым условиям реализации программы специалитета

7.4.1. Финансовое обеспечение реализации программы специалитета должно осуществляться в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования – программ специалитета и значений корректирующих коэффициентов к базовым

нормативам затрат, определяемых Федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции и полномочия учредителя.

8. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В СУОС

8.1. Изменения в СУОС ПГНИУ для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение принимаются решением Ученого совета ПГНИУ по ходатайству Ученого совета выпускающего факультета, и вводятся в действие приказом ректора ПГНИУ.

8.2. Признание утратившим силу СУОС проводится приказом ректора ПГНИУ.

9. СПИСОК ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА И РАБОТОДАТЕЛЕЙ, ПРИНИМАВШИХ УЧАСТИЕ В РАЗРАБОТКЕ СУОС

Разработчики:

ПГНИУ	Зам.декана по УР ФСИАЛ	Зубарева Е.О.
ПГНИУ	Зам.декана по МР ФСИАЛ	Химинец Е.М.
ПГНИУ	Зав.кафедрой лингвистики и перевода	Хорошева Н.В.

Эксперты:

Переводческая компания ООО «Линкс Динамикс»	Генеральный директор	М.С. Белоусова
Аппарат Правительства Пермского края	Начальник отдела международных связей департамента протокола и международных связей	Д.Р. Иванов



Пронумеровано и
проиндексировано
на 20 листах

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на содержание Самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования (СУОС ВО)

Подготовленный в ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» СУОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует основным требованиям, предъявляемым к современному гуманитарному образованию.

СУОС ВО полностью отражает все базовые требования федерального государственного образовательного стандарта и включает:

- нормативные сроки и объем получения образования;
- область профессиональной деятельности (все виды межкультурной коммуникации в различных сферах);
- объекты профессиональной деятельности (иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода);
- виды и задачи профессиональной деятельности (организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская);
- требования к структуре программы;
- требования к результатам освоения программы: универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции;
- общесистемные требования к реализации программы;
- требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы;
- требования к кадровым условиям реализации программы;
- требования к финансовым условиям реализации программы.

СУОС ВО ориентирован на требования, предъявляемые к выпускникам на рынке труда ведущими работодателями или объединениями

работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники, необходимые специалисту для осуществления качественной профессиональной деятельности.

Проведенный анализ показывает, что разработанный СУОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» составлен в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта и современными тенденциями развития высшего образования.

26 июня 2019 года

Начальник отдела международных связей
департамента протокола и международных связей
Аппарата Правительства Пермского края



Д.Р. Иванов

№ _____ от « 27 » июня 20 19 г.

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на содержание Самостоятельно устанавливаемого образовательного
стандарта высшего образования (СУОС ВО)

Подготовленный в ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» СУОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует основным требованиям, предъявляемым к современному гуманитарному образованию.

СУОС ВО полностью отражает все базовые требования федерального государственного образовательного стандарта и включает: нормативные сроки и объем получения образования; область профессиональной деятельности (все виды межкультурной коммуникации в различных сферах); объекты профессиональной деятельности (иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода); виды и задачи профессиональной деятельности (организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская); требования к структуре программы; требования к результатам освоения программы: универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции; общесистемные требования к реализации программы; требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы; требования к кадровым условиям реализации программы; требования к финансовым условиям реализации программы.

Предложенная структура образовательной программы представляется оптимальной и позволяет в должном объеме освоить необходимые знания, умения и навыки. Требования СУОС ВО к условиям реализации программы не ниже соответствующих требований федерального государственного образовательного стандарта.

19 июня 2019 года

Генеральный директор переводческой компании
ООО "Линкс Динамикс"

М.С. Белоусова

